

**Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

ZITTING 1986-1987

20 FEBRUARI 1987

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de toekenning aan de Belgische en de Franse onderdanen van de voordelen waarin de wetgevingen van beide landen ten gunste van de oudstrijders en krijgsgevangenen voorzien, ondertekend te Brussel op 20 januari 1986

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer te uwer goedkeuring een Protocol voor te leggen dat een wederzijdse erkenning beoogd van het Franse en Belgische statuut van nationale erkentelijkheid en dit met het oog op de toekenning van een voordeliger vervroegd rustpensioen.

Men had namelijk vastgesteld dat zowel de Franse als de Belgische wetgevingen aan de oudstrijders, krijgsgevangenen, geïnterneerden of weggevoerden de mogelijkheid bieden tussen 60 en 65 jaar recht te hebben op een pensioen berekend op basis van het op 65-jarige leeftijd toepasselijk pensioenbedrag.

Volgens de rechtspraak van het Hof van justitie van de E.G. bleek echter dat deze wetgevingen niet onder de materiële werkingssfeer van artikel 4, lid 4 van Verordening E.E.G. 1408/71 ressorteren. Het vervroegd rustpensioen werd dus niet automatisch toegekend aan de houders van het statuut van nationale erkentelijkheid die hun beroep in het andere land hadden uitgeoefend.

**Chambre
des Représentants**

SESSION 1986-1987

20 FÉVRIER 1987

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à l'octroi aux ressortissants belges et français des avantages prévus par les législations des deux pays en faveur des anciens combattants et prisonniers de guerre, signé à Bruxelles le 20 janvier 1986

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation un Protocole portant sur la reconnaissance réciproque des statuts belge et français de reconnaissance nationale en vue de l'octroi d'une pension de retraite anticipée à un taux préférentiel dans les conditions prévues par les législations des deux pays contractants.

Il a été établi que ces deux législations permettent aux anciens combattants, prisonniers de guerre, internés ou déportés de bénéficier entre 60 et 65 ans d'une pension calculée sur le taux applicable à l'âge de 65 ans.

Selon la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes, ces avantages n'entrent pas dans le champ d'application matériel défini par l'article 4, § 4, du Règlement (CEE) n° 1408/71. Ils ne peuvent, dès lors, être automatiquement accordés aux ressortissants belges titulaires d'un statut belge de reconnaissance nationale ayant accompli leur carrière professionnelle en France et inversement.

Daarom besloten de Franse en Belgische Regeringen een Protocol af te sluiten dat aan hun respectievelijke onderdanen de mogelijkheid biedt om zich eveneens te beroepen op de wetgeving van het andere land.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie,

J. GOL.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

De Minister van Middenstand,

J. BUCHMANN.

De Staatssecretaris voor Pensioenen,

P. MAINIL.

De Staatssecretaris voor Justitie,

G. MUNDELEER.

C'est pour combler cette lacune que les Gouvernements belge et français ont conclu le Protocole permettant à leurs ressortissants respectifs de faire appel aux dispositions particulières de la législation du pays où ils ont exercé leur activité professionnelle.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice,

J. GOL.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

Le Ministre des Classes moyennes,

J. BUCHMANN.

Le Secrétaire d'Etat aux Pensions,

P. MAINIL.

Le Secrétaire d'Etat à la Justice,

G. MUNDELEER.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 4 november 1986 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de toekenning aan de Belgische en de Franse onderdanen van de voordelen waarin de wetgevingen van beide landen ten gunste van de oudstrijders en krijgsgevangenen voorzien, ondertekend te Brussel op 20 januari 1986 », heeft op 13 november 1986 het volgende advies gegeven :

1. Het met dit ontwerp ter goedkeuring aan het parlement overgelegde Protocol tussen de Regeringen van Frankrijk en België houdt de wederzijdse erkenning in van de Franse en Belgische regeling ter verkrijging van een voordeliger vervroegd rustpensioen wegens de hoedanigheid van oudstrijder, krijgsgevangene, geïnterneerde of weggevoerde.

2. Men weet dat de Verordening E.E.G. nr. 1408/71 van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, de betrokkenen een gelijke behandeling waarborgt : de personen die op het grondgebied van een der Lid-Staten wonen, genieten de rechten en verplichtingen voortvloeiend uit de wetgeving van elke Lid-Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Staat, behoudens bijzondere bepalingen van de Verordening.

Een van die bijzondere bepalingen ligt vervat in artikel 4, § 4 : de Verordening is niet van toepassing op onder meer « de regelingen betreffende prestaties aan slachtoffers van oorlogshandelingen of de gevolgen daarvan ».

3. In zijn arresten Gillard, zaak 9/78 van 6 juli 1978, en Even, zaak 207/79 van 31 mei 1979, heeft het Hof van justitie van de Europese Gemeenschappen vastgesteld dat de voormelde nationale regelingen ter verkrijging van een voordeliger vervroegd rustpensioen van oudstrijder, krijgsgevangene, geïnterneerde of weggevoerde, moeten beschouwd worden als een « regeling betreffende prestaties aan slachtoffers van oorlogshandelingen of de gevolgen daarvan » als bepaald artikel 4, § 4, van de Verordening en derhalve niet onder de materiële werkingsfeer van deze laatste vallen.

4. Uit een en ander volgt dat in deze materie en in de huidige stand van het E.E.G.-recht, personen die in een bepaalde Lid-Staat een « statuut van nationale erkentelijkheid » bezitten, dit statuut niet kunnen doen gelden in een andere Lid-Staat.

De enige mogelijkheid om deze toestand te verhelpen bestaat dan ook in het sluiten van bilaterale verdragen tot wederzijdse erkenning van de bewuste statuten.

5. Het thans voor advies overgelegde ontwerp van wet betreft de goedkeuring van een dergelijke regeling tussen Frankrijk en België.

De Raad van State heeft bij dit ontwerp geen bijzondere opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

H. COREMANS, *kamervoorzitter*;

J. VERMEIRE,

Mevr. :

S. VANDERHAEGEN, *staatsraden*;

de HH. :

S. FREDERICQ,

G. SCHRANS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. BENARD, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. VAN DAMME, adjunct-auditeur.

De Griffier,
(get.) M. BENARD.

De Voorzitter,
(get.) H. COREMANS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 4 novembre 1986, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à l'octroi aux ressortissants belges et français des avantages prévus par les législations des deux pays en faveur des anciens combattants et prisonniers de guerre, signé à Bruxelles le 20 janvier 1986 », a donné le 13 novembre 1986 l'avis suivant :

1. Le Protocole entre le Gouvernement français et le Gouvernement belge, que le présent projet a pour objet de soumettre à l'assentiment des Chambres législatives, porte reconnaissance mutuelle des régimes français et belge en matière d'obtention d'une pension de retraite anticipée à un taux préférentiel en raison de la qualité d'ancien combattant, prisonnier de guerre, interné ou déporté.

2. On sait que le Règlement C.E.E. n° 1408/71 du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, garantit un traitement égal aux intéressés; les personnes qui résident sur le territoire de l'un des Etats membres sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de tout Etat membre dans les mêmes conditions que les ressortissants de celui-ci, sous réserve de dispositions particulières contenues dans le Règlement.

L'une des dispositions particulières visées est contenue dans l'article 4, § 4 : le Règlement ne s'applique pas, notamment, aux « régimes de prestations en faveur des victimes de la guerre ou de ses conséquences ».

3. Dans ses arrêts Gillard, affaire 9/78 du 6 juillet 1978, et Even, affaire 207/79 du 31 mai 1979, la Cour de justice des Communautés européennes a constaté que les réglementations nationales en matière d'obtention d'une pension de retraite anticipée à un taux préférentiel en qualité d'ancien combattant, prisonnier de guerre, interné ou déporté devaient être considérées comme une « disposition prévoyant des prestations en faveur des victimes de la guerre ou de ses conséquences », comme prévu à l'article 4, § 4, du Règlement susvisé et ne rentraient pas, dès lors, dans le champ d'application matériel de ce règlement.

4. Il résulte de ce qui précède qu'en cette matière, et dans l'état actuel du droit de la C.E.E., les personnes possédant dans un Etat membre déterminé un « statut de reconnaissance nationale » ne peuvent invoquer ce statut dans un autre Etat membre.

La seule possibilité de remédier à cette situation consiste dès lors à conclure des traités bilatéraux portant reconnaissance mutuelle des statuts visés.

5. Le projet de loi actuellement soumis à l'avis du Conseil d'Etat a pour objet l'approbation d'un arrangement de l'espèce conclu entre la France et la Belgique.

Il n'appelle aucune remarque particulière de la part du Conseil d'Etat.

La chambre était composée de

MM. :

H. COREMANS, *président de chambre*;

J. VERMEIRE,

Mme :

S. VANDERHAEGEN, *conseillers d'Etat*;

MM. :

S. FREDERICQ,

G. SCHRANS, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

M. BENARD, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. J. VAN DAMME, auditeur adjoint.

Le Griffier,
(s.) M. BENARD.

Le Président,
(s.) H. COREMANS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Sociale Zaken en Institutionele Hervormingen, van Onze Minister van Middenstand, van Onze Staatssecretaris voor Pensioenen en van Onze Staatssecretaris voor Justitie en Middenstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie, Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Sociale Zaken en Institutionele Hervormingen, Onze Minister van Middenstand, Onze Staatssecretaris voor Pensioenen en Onze Staatssecretaris voor Justitie en Middenstand zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamer het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

Het Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de toekenning aan de Belgische en de Franse onderdanen van de voordelen waarin de wetgevingen van beide landen ten gunste van de oudstrijders en krijgsgevangenen voorzien, ondertekend te Brussel op 20 januari 1986, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 13 februari 1987.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie,

J. GOL.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

De Minister van Middenstand,

J. BUCHMANN.

De Staatssecretaris voor Pensioenen,

P. MAINIL.

De Staatssecretaris voor Justitie,

G. MUNDELEER.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Affaires sociales et des Réformes institutionnelles, de Notre Ministre des Classes moyennes, de Notre Secrétaire d'Etat aux Pensions et de Notre Secrétaire d'Etat à la Justice et aux Classes moyennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Affaires sociales et des Réformes institutionnelles, Notre Ministre des Classes moyennes, Notre Secrétaire d'Etat aux Pensions et Notre Secrétaire d'Etat à la Justice et aux Classes moyennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

Le Protocole entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à l'octroi aux ressortissants belges et français des avantages prévus par les législations des deux pays en faveur des anciens combattants et prisonniers de guerre, signé à Bruxelles le 20 janvier 1986, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 13 février 1987.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice,

J. GOL.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

Le Ministre des Classes moyennes,

J. BUCHMANN.

Le Secrétaire d'Etat aux Pensions,

P. MAINIL.

Le Secrétaire d'Etat à la Justice,

G. MUNDELEER.

PROTOCOL

TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK BETREFFENDE DE TOEKENNING AAN DE BELGISCHE EN DE FRANSE ONDERDANEN VAN DE VOORDELEN WAARIN DE WETGEVINGEN VAN BEIDE LANDEN TEN GUNSTE VAN DE OUDSTRIJDERS EN KRIJGSGEVANGENEN VOORZIEN

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Franse Republiek,

Na te hebben vastgesteld dat de Franse en Belgische wetgevingen, oudstrijders, krijgsgevangenen, geïnterneerden of weggevoerden de mogelijkheid bieden tussen 60 en 65 jaar gerechtigd te zijn op een pensioen berekend op basis van het op 65 jarige leeftijd toepasselijke pensioenbedrag,

Na te hebben vastgesteld dat deze wetgevingen niet behoren tot de materiële werkingssfeer van Verordening E.E.G. nr. 1408/71 zoals bepaald in artikel 4, vierde lid, van bedoelde Verordening,

Zijn overeengekomen de hierna volgende bepalingen:

Artikel 1.

De personen van Franse nationaliteit die hun verzekeringsloopbaan in Frankrijk en in België hebben volbracht, en die de nodige voorwaarden vervullen om op een voordeliger vervroegd rustpensioen wegens hun hoedanigheid van oudstrijder, krijgsgevangene, geïnterneerde of weggevoerde gerechtigd te zijn bij toepassing van de Franse wetgeving, kunnen aanspraak maken op hetzelfde voordeel krachtens de Belgische wetgeving, op grond van de gelijkstellingsmodaliteiten die door middel van een administratieve schikking worden vastgelegd.

Art. 2.

De personen van Belgische nationaliteit die hun verzekeringsloopbaan in België en in Frankrijk hebben volbracht, en die de nodige voorwaarden vervullen om op een voordeliger vervroegd rustpensioen wegens hun hoedanigheid van oudstrijder, krijgsgevangene, geïnterneerde of weggevoerde gerechtigd te zijn bij toepassing van de Belgische wetgeving, kunnen aanspraak maken op hetzelfde voordeel krachtens de Franse wetgeving, op grond van de gelijkstellingsmodaliteiten die door middel van een administratieve schikking worden vastgelegd.

Art. 3.

Voormelde bepalingen zijn eveneens van toepassing op de onderdanen van één van beide landen die krachtens de wetgeving van het ander land verzekerd waren, in de mate dat zij aanspraak hadden kunnen maken op de bepalingen van bedoelde wetgeving van eerstgenoemd land indien zij in dat land hun verzekeringsloopbaan hadden volbracht.

Art. 4.

De personen van Franse nationaliteit en de personen van Belgische nationaliteit waarvan het verminderd pensioen op de datum van inwerkingtreding van dit Protocol is ingegaan, kunnen zich beroepen op voormelde bepalingen op grond van de modaliteiten die in de artikelen 1 en 2 bedoelde administratieve schikking zijn vastgelegd.

Art. 5.

Elk van beide Contracterende Partijen zal de andere kennis geven van de vervulling van de voor de inwerkingtreding van dit Protocol vereiste grondwettelijke procedures.

Het Protocol treedt in werking de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de uitwisseling van de kennisgevingen.

Art. 6.

Dit Protocol is voor één jaar afgesloten en wordt telkenjare stilzwijgend verlengd, behalve bij schriftelijke opzegging door één van beide Contracterende Partijen, die ten minste 3 maanden voor de vervaldag moet worden betekend.

Gedaan te Brussel, op 20 januari 1986, in tweevoud, in het Nederlands en in het Frans.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

L. TINDEMANS.

Voor de Regering van de Franse Republiek:

J. THIBAU.

PROTOCOLE

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE RELATIF A L'OCTROI AUX RESSORTISSANTS BELGES ET FRANCAIS DES AVANTAGES PREVUS PAR LES LEGISLATIONS DES DEUX PAYS EN FAVEUR DES ANCIENS COMBATTANTS ET PRISONNIERS DE GUERRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République Française,

Constatant que les législations française et belge permettent aux anciens combattants et prisonniers de guerre, internés ou déportés de bénéficier entre 60 et 65 ans d'une pension calculée sur le taux applicable à l'âge de 65 ans,

Constatant que ces législations n'entrent pas dans le champ d'application matériel du règlement C.E.E. n° 1408/71 tel que défini à l'article 4, paragraphe 4, dudit règlement,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}.

Les personnes de nationalité française ayant accompli leur carrière d'assurance en France et en Belgique qui remplissent les conditions pour bénéficier en application de la législation française d'une pension de vieillesse anticipée à un taux préférentiel en raison de leur qualité d'ancien combattant, de prisonnier de guerre, d'interné ou de déporté sont admises au bénéfice du même avantage prévu par la législation belge selon les modalités d'assimilation déterminées par voie d'arrangement administratif.

Art. 2.

Les personnes de nationalité belge ayant accompli leur carrière d'assurance en Belgique et en France qui remplissent les conditions pour bénéficier en application de la législation belge d'une pension de vieillesse anticipée à un taux préférentiel en raison de leur statut d'ancien combattant, de prisonnier de guerre, d'interné ou de déporté sont admises au bénéfice du même avantage prévu par la législation française selon les modalités d'assimilation déterminées par voie d'arrangement administratif.

Art. 3.

Les dispositions susvisées sont également applicables aux ressortissants de l'un des deux pays qui ont été assurés au titre de la législation de l'autre pays, dans la mesure où ils auraient pu prétendre aux dispositions de la législation en cause du premier pays s'ils avaient accompli dans ce pays leur carrière d'assurance.

Art. 4.

Les personnes de nationalité française et les personnes de nationalité belge dont la pension à taux réduit a pris effet à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, peuvent se prévaloir des dispositions susvisées selon les modalités définies dans l'arrangement administratif visé aux articles 1 et 2.

Art. 5.

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Sa date d'entrée en vigueur est fixée au premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des notifications.

Art. 6.

Le présent Protocole est conclu pour la durée d'une année renouvelable d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes qui devra être notifiée, par écrit, au plus tard trois mois avant l'expiration du terme.

Fait à Bruxelles, le 20 janvier 1986, en double exemplaire, en langue française et néerlandaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

L. TINDEMANS.

Pour le Gouvernement de la République française:

J. THIBAU.